

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych, podpisana w Berlinie dnia 6 lutego 1952 r.

(Ratyfikowana na podstawie ustawy z dnia 28 kwietnia 1952 r. — Dz. U. Nr 25, poz. 169).

W Imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

BOLESŁAW BIERUT

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu szóstym lutego tysiąc dziewięćset pięćdziesiątego drugiego roku podpisana została w Berlinie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych, wraz z Protokołem końcowym oraz Protokołem dodatkowym, o następującym brzmieniu dosłownym:

U M O W A

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Niemieckiej Republiki Demokratycznej w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony i Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej z drugiej strony postanowiły zawrzeć umowę w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych i mianowały w tym celu swoimi pełnomocnikami

A B K O M M E N T

zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer.

Die Regierung der Republik Polen einerseits und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik andererseits haben beschlossen, ein Abkommen über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer zu treffen und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej
Szefa Polskiej Misji Dyplomatycznej przy Rządzie Niemieckiej Republiki Demokratycznej, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego,

Pana Jana IZYDORCZYKA,

Rząd Niemieckiej Republiki Demokratycznej
Ministra Komunikacji,

Pana Profesora Dr Hansa REINGRUBERA,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw uznanych za sporządzone w należytej formie zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I

Zegluga i spław na wodach granicznych.

Artykuł 1.

Obie Umawiające się Strony udzielają sobie wzajemnie prawa żeglugi i spławu na wodach granicznych na zasadzie zupełnej równości.

Statki i tratwy dopuszczone do żeglugi przez jedną z Umawiających się Stron wraz ze znajdującymi się na nich osobami i ładunkami mogą korzystać z całej szerokości wód granicznych Odry i części żeglownej Nysy Łużyckiej.

Wyżej wymienione statki i tratwy oraz osoby i ładunki są zwolnione od wszelkich formalności celnych i paszportowych, o ile nie przybijają do brzegu drugiej Strony, względnie nie nawiązują w inny sposób łączności z brzegiem lub ze statkami i tratwami drugiej Strony.

W razie konieczności przybicia do brzegu drugiej Strony względnie nawiązania z nim łączności w inny sposób statki i tratwy wymienione w ust. 2 podlegają wszystkim przepisom i zarządzeniom, które na danym terytorium obowiązują.

Nawiązanie łączności ze statkami i tratwami drugiej Umawiającej się Strony może być traktowane przez właściwe władze, jak gdyby nastąpiło nawiązanie łączności z brzegiem drugiej Umawiającej się Strony.

Statki i tratwy wymienione w ust. 2 są zwolnione od opłat żeglugowych i innych.

Artykuł 2.

Statki właściwych władz obu Umawiających się Stron mają prawo pływania po całej szerokości wód granicznych. Mogą one również za zgodą drugiej Umawiającej się Strony przybijać do jej brzegu z zastrzeżeniem postanowień ust. 4 art. 1.

Artykuł 3.

Każdy statek i tratwa winny posiadać wymagane dla uprawiania żeglugi lub spławu dokumenty i znaki rozpoznawcze.

Artykuł 4.

Każdy statek i tratwa posiadać będą odpowiedzialnego kierownika i niezbędną ilość załogi.

Die Regierung der Republik Polen
den Chef der Polnischen Diplomatischen Mission bei der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
Ausserordentlichen und Bevollmächtigten Botschafter

Herrn Jan Izydorczyk,

die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
den Minister über Verkehr

Herrn Professor Dr. Hans Reingruber,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

I. ABSCHNITT

Schifffahrt und Flösserei auf den Grenzgewässern.

Artikel 1.

Die beiden vertragschliessenden Parteien gewähren sich gegenseitig auf der Grundlage völliger Gleichberechtigung das Recht zur Schifffahrt und Flösserei auf den Grenzgewässern.

Die durch eine der vertragschliessenden Parteien zum Schiffsverkehr zugelassenen Fahrzeuge und Flösse samt der an Bord befindlichen Personen und Ladungen können die ganze Breite der Grenzgewässer der Oder und der schiffbaren Lausitzer Neisse benutzen.

Die oben erwähnten Fahrzeuge und Flösse sowie Personen und Ladungen sind von allen Zoll- und Passformalitäten befreit, es sei denn, dass sie am Ufer der anderen vertragschliessenden Partei anlegen, beziehungsweise auf andere Art mit diesem Ufer oder mit Fahrzeugen und Flössen der anderen vertragschliessenden Partei in Verbindung treten.

Ergibt sich die Notwendigkeit, am Ufer der anderen vertragschliessenden Partei anzulegen, beziehungsweise mit ihm auf andere Art in Verbindung zu treten, unterliegen die im Absatz 2 bezeichneten Fahrzeuge und Flösse allen Vorschriften und Verordnungen, die auf dem betreffenden Gebiet in Kraft sind.

Die Aufnahme der Verbindung mit Fahrzeugen und Flössen der anderen vertragschliessenden Partei kann durch die zuständigen Behörden als tatsächliche Aufnahme der Verbindung mit dem Ufer der anderen vertragschliessenden Partei behandelt werden.

Die im Absatz 2 bezeichneten Fahrzeuge und Flösse sind von Schifffahrts- und sonstigen Gebühren befreit.

Artikel 2.

Die Fahrzeuge der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Parteien haben das Recht, die ganze Breite der Grenzgewässer zu befahren. Unter Zustimmung der anderen vertragschliessenden Partei können sie auch vorbehaltlich der Beachtung der Bestimmungen des Absatzes 4 Art 1 an deren Ufer anlegen.

Artikel 3.

Jedes Fahrzeug und Floss soll die zur Ausübung der Schifffahrt und Flösserei erforderlichen Dokumente und Erkennungszeichen besitzen.

Artikel 4.

Jedes Fahrzeug und Floss muss einen verantwortlichen Führer und die unentbehrliche Besatzung haben.

Kierownik statku lub tratwy jest odpowiedzialny za należytą obsadę i należyte prowadzenie statku lub tratwy.

Kierownictwo statkiem lub tratwą może być powierzone tylko osobom posiadającym dowody kwalifikacyjne (np. patent żeglarski, retmański) wydane lub uznane przez właściwe urzędy każdej z Umawiających się Stron.

Dokumenty te będą honorowane przez władze i urzędy drugiej Strony. Urząd, który wydał lub uznał dokument, obowiązany jest na żądanie drugiej Strony odebrać go posiadaczowi za ciężkie lub powtarzające się przekroczenia przepisów żeglugowych, celnych i dewizowych, przemyt lub inne przestępstwa graniczne.

Obie Umawiające się Strony ustalą jednolity wzór książeczki żeglarskiej dla załóg statków lub trataw.

Artykuł 5.

Statki mają prawo przybijać i zatrzymywać się przy brzegu swojej Strony jedynie w miejscach wyznaczonych do tego celu przez właściwe władze i oznaczonych widocznymi znakami podanymi do wiadomości drugiej Strony. Przepis ten nie dotyczy statków służbowych organów ochrony wód, sprzętu technicznego i statków zarządów dróg wodnych.

Artykuł 6.

Obie Umawiające się Strony wydadzą odpowiednie zarządzenia, upoważniające kierowników statków lub trataw w przypadkach, gdy grozi niebezpieczeństwo zatonięcia statku lub tratwy albo gdy zachodzą inne ważne przyczyny, do przybicia do brzegu drugiej Strony poza miejscami wyznaczonymi do zatrzymywania się i do wysadzenia w razie potrzeby załogi na ląd oraz do wylądowania ładunku pod warunkiem bezzwłocznego zawiadomienia o tym władz granicznych tej Strony. Wylądowane może być również drzewo z rozbitej tratwy.

Obie Umawiające się Strony udzielą rozbitkom wszelkiej pomocy za zwrotem poniesionych kosztów, a także przeprowadzą akcję pomocy względnie ratowniczą, o ile będzie ona potrzebna.

Jeżeli w wyniku czynności, związanych z akcją pomocy względnie z akcją ratowniczą, osoby trzecie poniosą szkody, obie Umawiające się Strony zapewnią im w swoim zakresie możliwość dochodzenia odszkodowania według prawa obowiązującego na terytorium Strony, gdzie szkoda nastąpiła.

Artykuł 7.

Jeżeli zniszczenie lub uszkodzenie urządzeń żeglugowych, budowli wodnych, statków lub trataw jednej ze Stron nastąpiło wskutek zawinionego działania lub zaniechania kierownika statku lub tratwy przynależnej do drugiej Strony, odpowiada za szkodę właściciel lub posiadacz statku względnie tratwy według prawa właściwego dla Strony poszkodowanej.

Właściwe władze obu Stron ustalą w drodze porozumienia wysokość ewentualnego odszkodowania z tytułu roszczeń, przewidzianych w art. 6 i 7. W razie spowodowania znaczniejszych szkód w wysokości ponad 1000 ru-

Der Schiffs- oder Flossführer ist für die entsprechende Bemannung und Führung des Fahrzeuges oder Flosses verantwortlich.

Mit der Führung eines Fahrzeuges oder Flosses können nur Personen betraut werden, die im Besitz eines Befähigungszeugnisses (z. B. Schifferausweis, Steuer-mannsausweis) sind, das durch die zuständigen Behörden einer der beiden vertragschliessenden Parteien ausgestellt oder anerkannt ist.

Diese Dokumente werden durch die Behörden und Ämter der anderen Partei als verbindlich behandelt werden. Die Behörde, die das Dokument ausgestellt oder anerkannt hat, ist bei schweren oder wiederholten Überschreitungen der Schifffahrts-, Zoll- und Devisenbestimmungen, bei Schmuggel oder anderen Grenzverfehlungen verpflichtet, auf Verlangen der anderen Partei das Dokument dem Besitzer zu entziehen.

Beide vertragschliessenden Parteien werden ein einheitliches Schifferbuchmuster für die Bemannung der Fahrzeuge oder Flösse bestimmen.

Artikel 5.

Anlegen oder Aufenthalt am Ufer der eigenen Partei ist Fahrzeugen ausschliesslich an den Stellen gestattet, die durch die zuständigen Behörden zu diesem Zweck bestimmt und durch sichtbare, der anderen Partei bekanntgegebene Zeichen gekennzeichnet sind, mit Ausnahme der Dienstfahrzeuge für die Stromaufsicht und technischen Geräte und Fahrzeuge der Wasserstrassenverwaltung.

Artikel 6.

Beide vertragschliessenden Parteien werden entsprechende Verordnungen erlassen, die Führer von Fahrzeugen und Flössen, die Gefahr laufen, abzusinken oder bei anderen wichtigen Gründen zu ermächtigen, am Ufer der anderen Partei ausserhalb der festgelegten Aufenthaltsstellen anzulegen und nötigenfalls Bemannung und Ladung auszuschiffen unter der Bedingung einer sofortigen diesbezüglichen Benachrichtigung der Grenzbehörden der Landungspartei. Es kann auch Holz aus einem zerschlagenen Floss ausgeladen werden.

Beide vertragschliessenden Parteien werden Schiffbrüchigen gegen Erstattung der entstandenen Auslagen jegliche Hilfe leisten und nötigenfalls auch Hilfs- oder Rettungsaktionen durchführen.

Sollten infolge der mit Hilfs- oder Rettungsaktionen verbundenen Vorkehrungen dritte Personen Schäden erleiden, werden beide vertragschliessenden Parteien im eigenen Bereich ihnen die Möglichkeit geben, Entschädigungsansprüche nach den Gesetzen, die auf dem Gebiet der Partei, auf dem der Schaden entstanden ist, bindende Kraft haben, zu erheben.

Artikel 7.

Sollte infolge verschuldeter Tätigkeit oder Fahrlässigkeit des Schiffs- oder Flossführers einer Partei eine Vernichtung oder Beschädigung der Schifffahrtsanlagen, der Wasserbauten, der Fahrzeuge oder Flösse der anderen Partei eintreten, so ist für den Schaden der Eigentümer oder Besitzer des Fahrzeuges oder Flosses nach dem für die beschädigte Partei zuständigen Recht verantwortlich.

Die zuständigen Behörden beider Parteien werden im Wege einer Verständigung die Höhe der eventuellen Entschädigung, die auf Grund der Artikel 6 und 7 beansprucht wird, festsetzen. Wenn Schäden grösseren Aus-

bli, związany z danym przypadkiem obowiązek odszkodowania oraz jego wysokość będą rozpatrzone przez powołaną dla tego przypadku Komisję Mieszaną, złożoną z przedstawicieli obu Stron.

Artykuł 8.

Obie Umawiające się Strony wydawać będą przepisy porządkowo-żeglugowe, jakie mają obowiązywać na wodach granicznych na podstawie wniosków opracowanych przez Komisję Mieszaną, przewidzianą w art. 30 wziętynie w protokole końcowym.

Artykuł 9.

Na niezeglownych rzekach granicznych i na jeziorach wszelki ruch na wodzie może odbywać się tylko podczas dnia i tylko do linii granicy.

Artykuł 10.

Na tej części toru wodnego koło Nowego Warpna — Altwarp, na której linia granicy nie została oznaczona pomocniczymi znakami granicznymi, statki obu Stron korzystać mogą z całej szerokości toru. Żegluga na tym odcinku odbywać się będzie na zasadach przewidzianych w art. art. 1 — 8 włącznie.

Na pozostałych wodach Zalewu Szczecińskiego i Zatokii Nowowarpieńskiej ruch statków dozwolony jest do linii granicy. Może on odbywać się w ciągu całej doby.

Artykuł 11.

Sposób utrzymania toru wodnego koło Nowego Warpna — Altwarp zgodnie z założeniami, ustalonymi przez Komisję, przewidzianą w art. 30, jak również sposób utrzymania znaków nawigacyjnych na odcinku toru będącego we wspólnym użytkowaniu zostaną opracowane i uzgodnione w drodze porozumienia właściwych władz obu Umawiających się Stron.

Artykuł 12.

Strony zobowiązują się udzielać sobie wzajemnie pomocy przy wykonywaniu czynności związanych z przestrzeganiem przepisów żeglugowych na wodach granicznych.

ROZDZIAŁ II

Zasady administracji i utrzymania wód granicznych.

Artykuł 13.

Obie Umawiające się Strony zgodnie ustalają, że na odcinku granicznym rzeki Odry, na Nysie Łużyckiej oraz innych wodach granicznych brzegowe budowle wodne i brzegowe wytyczenia szlaku żeglownego odbudowują i utrzymują:

na prawym brzegu — władze polskie,
na lewym brzegu — władze niemieckie.

masses über Rubel 1000 verursacht wurden, wird die damit verbundene Wiedergutmachungspflicht sowie die Höhe der Entschädigungssumme von einer zu diesem Zweck berufenen Gemischten Kommission, die aus Vertretern beider Parteien besteht, geprüft werden.

Artikel 8.

Beide vertragschliessenden Parteien werden auf Grund von Vorschlägen, die durch die im Artikel 30 bezugsweise im Schlussprotokoll vorgesehene Gemischte Kommission erarbeitet werden, die für die Grenzgewässer gültigen Schiffahrtspolizeivorschriften erlassen.

Artikel 9.

Auf nichtschiffbaren Grenzflüssen und auf Seen kann Wasserverkehr jeder Art nur während des Tages und nur bis zur Grenzlinie stattfinden.

Artikel 10.

Auf dem Abschnitt der Wasserstrasse bei Nowe Warpno — Altwarp, auf welchem die Grenzlinie mit Hilsgrenzzeichen nicht bezeichnet ist, können die Schiffe beider Parteien die ganze Breite des Wasserweges benutzen. Auf diesem Abschnitt wird die Schiffahrt entsprechend den Grundsätzen, die in den Artikeln 1 bis 8 einschl. vorgesehen sind, stattfinden.

Der Schiffsverkehr auf den übrigen Gewässern des Stettiner Haffs und der Neuwarper Bucht ist bis zur Grenzlinie gestattet. Er darf Tag und Nacht stattfinden.

Artikel 11.

Die Art und Weise der Instandhaltung des Wasserweges bei Nowe Warpno Altwarp, die in Übereinstimmung mit den Grundsätzen, welche durch die im Artikel 30 vorgesehene Kommission festgelegt werden, ebenso wie die Art und Weise der Unterhaltung der Schiffahrtszeichen auf dem Abschnitt des Weges, der gemeinsam benutzt wird, werden im Einvernehmen der zuständigen Behörden beider vertragschliessenden Parteien bearbeitet und aufeinander abgestimmt werden.

Artikel 12.

Beide Parteien verpflichten sich, bei den mit der Ausführung der Schiffahrtsvorschriften verbundenen Massnahmen sich gegenseitig Hilfe zu leisten.

II. ABSCHNITT

Grundsätze für die Verwaltung und Instandhaltung der Grenzgewässer.

Artikel 13.

Beide vertragschliessenden Parteien stellen übereinstimmend fest, dass auf der Grenzstrecke der Oder, auf der Lausitzer Neisse und auf anderen Grenzgewässern die Uferwasserbauten und die Uferbezeichnungen des Fahrweges wiederaufgebaut und erhalten werden:

auf dem rechten Ufer durch die polnischen Behörden,
auf dem linken Ufer durch die deutschen Behörden.

Artykuł 14.

W celu utworzenia warunków normalnego układu koryta i usunięcia przeszkód, powodujących zatopy lodowe, awarie i wypadki, każda z Umawiających się Stron wykonywać będzie na swoim odcinku granicznym następujące prace: kilometrowanie, usuwanie zniszczonych konstrukcji mostów i innych urządzeń wodnych, jak również pali i wszelkich pozostałości po odbudowanych i prowizorycznych mostach, do połowy długości mostu, wydobywanie zatopionych statków oraz innych przeszkód nadwodnych i podwodnych, odbudowanie na swym brzegu tam, wałów przeciwpowodziowych, znaków nawigacyjnych oraz innych urządzeń wodnych, zniszczonych lub uszkodzonych w okresie nawigacji na skutek splotu lodów, powodzi lub innych przyczyn, jeżeli specjalne porozumienie właściwych władz obydwu Stron nie postanawia inaczej.

Artykuł 15.

W celu zapewnienia bezpieczeństwa żeglugi i spławu na granicznych wodach żeglownych obie Umawiające się Strony ponoszą wspólną odpowiedzialność za odnalezienie, oznaczenie i usunięcie przeszkód w nurcie oraz jego oznakowanie. Obie Strony będą przeprowadzać pogłębienie szlaku żeglownego i stosować dla utrzymania niezbędnych głębokości inne odpowiednie środki na odcinkach wskazanych zgodnie z art. 30 przez Komisję Mieszaną.

Dla należytego ustawienia brzegowych i pływających znaków żeglugowych, jak również dla opracowania projektów robót regulacyjnych będą przeprowadzane wspólne i jednoczesne sondowania podłużne i poprzeczne.

Artykuł 16.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się uwiadczać na schematycznych planach utrzymwanego przez siebie brzegu rzek żeglownych — miejsce ustawienia brzegowych i pływających znaków żeglugowych oraz tablic oznaczających przesła żeglugowe mostów, a także przeszkód w nurcie i podawać te plany do wiadomości drugiej Strony.

O ustawieniu nowych lub zniesieniu niektórych istniejących znaków żeglugowych jak również o zmianie położenia tych znaków obie Strony będą się niezwłocznie informować.

Artykuł 17.

W celu utrzymania wód granicznych w należyłym stanie obie Umawiające się Strony zobowiązują się:

- 1) nie zmieniać ani nie utrudniać ze szkodą dla drugiej Strony naturalnego splotu wody w bieżących wodach granicznych i na przyległych do nich terenach przez wznoszenie lub przebudowę budowli zarówno na wodzie, jak i na brzegach;
- 2) na terenach przyległych do granicznego odcinka rzeki Odry nie prowadzić takiej gospodarki, która mogłaby przyczynić się do obniżenia stanu wody, niezbędnego dla żeglugi;

Artikel 14.

Zur Schaffung von Bedingungen für eine normale Gestaltung des Flussbettes und Beseitigung der Hindernisse, die Eisstauungen, Havarien und Unfälle verursachen, wird jede der vertragschliessenden Parteien auf ihrem Grenzabschnitt nachstehende Arbeiten durchführen:

Kilometrierung, Beseitigung zerstörter Brückenkonstruktionen und anderer zerstörter Wasseranlagen, sowie Beseitigung von Pfählen und anderen übriggebliebenen Teilen von instandgesetzten beziehungsweise provisorischen Brücken bis zur Mitte der Brückenlänge, Hebung gesunkener Schiffe sowie Beseitigung von anderen über oder unter dem Wasserspiegel befindlichen Hindernissen; Wiedererrichtung von Dämmen, Überschwemmungsdeichen, Wasserzeichen sowie anderen Wasseranlagen auf eigenem Ufer, die während der Navigationszeit durch Eisgang, Überschwemmungen oder auf Grund anderer Ursachen zerstört beziehungsweise beschädigt wurden. Die zuständigen Behörden beider vertragschliessenden Parteien können im Wege einer besonderen Vereinbarung eine andere Art für die Durchführung der obenerwähnten Arbeiten bestimmen.

Artikel 15.

Zur Gewährleistung der Schiffahrts- und Flössereisicherheit auf den schiffbaren Grenzgewässern sind beide vertragschliessenden Parteien gemeinsam verantwortlich für die Auffindung, Bezeichnung und Beseitigung der Hindernisse im Fahrwasser und die Bezeichnung desselben. Beide Parteien werden zur Erhaltung der unentbehrlichen Fahrwassertiefen Baggerungen und sonstige geeignete Massnahmen auf den Strecken durchführen, die ihnen durch die Gemischte Kommission gemäss Artikel 30 übertragen werden.

Zur richtigen Aufstellung der Uferzeichen und Bojen, sowie für die Aufstellung von Projektunterlagen für die Regulierungsarbeiten werden Längs- und Querpeilungen gemeinsam und gleichzeitig durchgeführt.

Artikel 16.

Beide vertragschliessenden Parteien verpflichten sich, auf den schematischen Plänen des von ihnen unterhaltenen Ufers der schiffbaren Flüsse kennbar einzutragen: die Aufstellungspunkte der Uferschiffahrtszeichen und Bojen, fernerhin die Tafeln, die Schiffahrtsbrückenöffnungen bezeichnen, sowie Fahrrinnenhindernisse und diese Pläne der anderen Partei zu übermitteln.

Beide vertragschliessenden Parteien werden sich unverzüglich die Aufstellung von neuen oder Abtragung einzelner bestehender Schiffahrtszeichen sowie Lageänderungen dieser Zeichen mitteilen.

Artikel 17.

Zur Unterhaltung der Grenzgewässer im entsprechenden Zustand verpflichten sich beide vertragschliessenden Parteien:

1. die Vorflut der Grenzwasserläufe nicht zu ändern oder zum Schaden der anderen Partei durch Neu- oder Umbau der Wasser- und Uferbauten zu behindern.
2. auf den an die Grenzabschnitte der Oder angrenzenden Gebieten nichts zu unternehmen, was zur Senkung des für die Schiffahrt unentbehrlichen Wasserstandes beitragen könnte,

- 3) regularnie oczyszczać graniczne wody biejące na tych odcinkach, gdzie będzie to wspólnie uznane za potrzebne przez właściwe władze obu Umawiających się Stron;
- 4) stosować odpowiednie środki i urządzenia, aby wszelkie wody, wpływając na odcinku granicznym do rzeki Odry i Nysy Łużyckiej, jak również ścieki z miast, osiedli i zakładów przemysłowych nie mogły wprowadzić do tych rzek takich zanieczyszczeń fizycznych, chemicznych, bakteriologicznych i w takiej ilości, by zanieczyszczenia te mogły:
- wpływać ujemnie na użytkowanie wody z tych rzek zarówno dla potrzeb indywidualnych, jak i dla celów wodociągowych, przemysłowych i rolniczych;
 - wywoływać korozję i obrastanie namulami i wodną florą i fauną mostów, tam oraz innych budowli i urządzeń wodnych, jak również statków;
 - powodować nadmierne zamulenie dna i brzegów;
 - wpływać ujemnie na normalny rozwój typowej dla tych rzek flory i fauny wodnej.

Artykuł 18.

Istniejące na biejących wodach granicznych budowle wodne i mosty, tamy, śluzy, groble itp. zostają zachowane. W razie ich eksploatacji każda z obu Umawiających się Stron będzie na własny koszt utrzymywać je w należytym stanie i remontować do linii granicy, o ile obie Umawiające się Strony nie zawrą w tym przedmiocie odmiennego porozumienia.

W razie konieczności przebudowy lub usunięcia obiektów wymienionych w ust. 1, jeżeli przebudowa ta lub usunięcie mogą pociągnąć za sobą zmianę poziomu wody na terytorium drugiej Strony lub pogorszyć żeglowność rzeki, należy uzyskać zgodę drugiej Strony na dokonanie odpowiednich prac.

Taka sama zgoda potrzebna jest na budowę nowych mostów, tam, śluz, grobli itp.

Jeżeli zamierzone prace mogą służyć wspólnym celem, właściwe władze ustalą w drodze porozumienia ogólne i szczegółowe plany tych prac, koszty wykonania, rozliczenie kosztów i kolaudację.

Użytkowanie, eksploatacja i remont istniejących oraz odbudowa, zniszczonych i budowa nowych urządzeń energetycznych na wodach granicznych będą uregulowane w drodze obopólnego porozumienia właściwych władz obu Stron.

ROZDZIAŁ III

Zasady współpracy wzajemnej w stosowaniu środków ochronnych przed powodzią i pochodem łodów.

Artykuł 19.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się wspólnie czuwać i współpracować ze sobą w celu niedopusz-

3. die Grenzwasserläufe auf den Abschnitten, bei denen es die zuständigen Behörden gemeinsam als nötig erachten, regelmässig zu säubern,

4. durch entsprechende Mittel und Anlagen die physikalische, chemische und bakteriologische Verunreinigung der Oder und der Lausitzer Neisse durch alle auf ihrem Grenzabschnitt einmündenden Gewässer, sowie durch Abflüsse aus Städten, Siedlungen und Industriewerken unmöglich zu machen, insofern diese Verunreinigung ihrer Beschaffenheit und ihrem Ausmasse nach geeignet sind:

- auf die Benutzung des Wassers aus diesen Flüssen für individuellen Bedarf, sowie für Wasserleitungs-, Industrie- und Landwirtschaftszwecke schädlich einzuwirken,
- die Korrosion und das Ansetzen von Schlamm, Wasserflora und -fauna auf Brücken, Bühnen, anderen Bauten und Anlagen sowie auf Fahrzeugen zu fördern,
- die Verschlammung der Flussbettsöhlen und der Ufer über das durch den natürlichen Vorgang gegebene Mass hinaus zu erhöhen,
- die Entwicklung der für diese Flüsse charakteristischen Tier- und Pflanzenwelt zu beeinträchtigen.

Artikel 18.

Wasserbauten, Brücken, Bühnen, Schleusen, Dämme usw., die auf den Grenzwasserläufen bereits bestehen, werden auch weiterhin instandgehalten. Bei ihrer Ausnutzung wird jede der vertragschliessenden Parteien sie auf eigene Kosten im entsprechenden Zustand erhalten und bis zur Grenzlinie ausbessern, falls darüber nicht besondere Vereinbarungen zwischen den beiden vertragschliessenden Parteien getroffen werden.

Sollte ein Umbau oder eine Beseitigung eines im Absatz 1 erwähnten Objektes notwendig sein, ist für die Durchführung entsprechender Arbeiten die Zustimmung der anderen Partei zu erwirken, falls dieser Umbau oder diese Beseitigung eine Wasserspiegeländerung auf dem Gebiet der anderen vertragschliessenden Partei nach sich ziehen oder die Flussschiffbarkeit beeinträchtigen kann.

Eine solche Zustimmung ist für den Bau neuer Brücken, Bühnen, Schleusen, Dämme und dergleichen erforderlich.

Sollten die beabsichtigten Arbeiten gemeinsamen Zwecken dienen, werden die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen die allgemeinen und Einzelpläne, Ausführungskosten, Abrechnungen und die Übereinstimmung feststellen.

Die Benutzung, Ausnutzung und Instandsetzung bestehender Kraftanlagen, der Wiederaufbau zerstörter Kraftanlagen, sowie der Neubau von Kraftanlagen auf den Grenzgewässern werden im gegenseitigen Einvernehmen der zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Parteien geregelt.

III. ABSCHNITT

Grundsätze für gegenseitige Zusammenarbeit bei Anwendung von Schutzmassnahmen gegen Hochwassergefahr und Eisgang.

Artikel 19.

Beide vertragschliessenden Parteien verpflichten sich gemeinsam zur Wachsamkeit und Zusammenarbeit, um

czenia do zatorów lodowych, grożących niebezpieczeństwem. Techniczne kierownictwo prac przeciwlodowych przejmuje Strona Polska.

Strona Polska będzie we właściwym czasie informować Stronę Niemiecką o miejscu i czasie prowadzenia robót przy usuwaniu lodów na odcinku granicznym rzeki Odry i na odcinkach środkowego i dolnego biegu Odry oraz na Nysie Łużyckiej.

Łamanie lodów odbywać się będzie w kierunku od ujścia Odry w górę rzeki. Jeżeli to będzie konieczne i nie będzie połączone z zagrożeniem niżej położonych partii rzeki, mogą być rozsadzane lokalne zatory.

Strona Polska będzie uwzględniać przy akcji łamania lodów życzenia i potrzeby Strony Niemieckiej w celu zapobieżenia niebezpieczeństwu grożącemu jej terenom. Strona Niemiecka na życzenie Strony Polskiej odda do jej dyspozycji w ramach akcji przeciwlodowej odpowiednie środki techniczne (lodołamacze, zespoły robocze do prac minerskich). Właściwe władze obu Umawiających się Stron zawiją porozumienie co do ilości środków technicznych, jakie każda ze Stron powinna przeznaczyć dla akcji łamania lodów.

Artykuł 20.

W wypadkach awarii lub w razie nieszczęśliwych wypadków podczas prac minerskich obie Strony zobowiązane są do udzielania sobie wzajemnej pomocy, za zwrotem kosztów związanych z udzielaniem tej pomocy.

Artykuł 21.

Każda z Umawiających się Stron prowadzić będzie akcję przeciwpowodziową na swych terenach zgodnie ze swymi przepisami, informując w razie potrzeby drugą Stronę o groźbie przerwania wałów.

W razie przerwania wałów obie Strony bezzwłocznie likwidują awarię wspólnymi siłami, dostarczając środków technicznych oraz potrzebnej ilości siły roboczej.

Koszty ponosi ta Strona, która wzywa pomocy.

Artykuł 22.

Koszty pracy lodołamaczy użytych do lodołamania pokrywa Strona, do której lodołamacze należą.

W razie użycia zespołów roboczych do prac minerskich jednej ze Stron na życzenie drugiej Strony koszt tych robót obciąża obie Strony po połowie.

Artykuł 23.

Strony ustalają, że rozrząd wodami na odcinku rzeki poniżej miejscowości Zatoń Górna (Hohensaaten) wykonywać będą właściwe władze polskie w porozumieniu z właściwymi władzami niemieckimi.

ROZDZIAŁ IV

Eksplatacja wód granicznych.

Artykuł 24.

Uprawianie rybołówstwa przez mieszkańców każdej z Umawiających się Stron według przepisów obowiązujących na jej terytorium jest dozwolone na wodach granicznych do linii granicy pod warunkami:

einer mit Gefahr drohenden Eisstauung vorzubeugen. Die technische Leitung der Eisgangschutzarbeiten übernimmt die polnische Partei.

Die polnische Partei wird die deutsche Partei rechtzeitig über Ort und Zeit der Arbeiten bei der Eisbeseitigung auf dem Grenzabschnitt der Oder und auf den Abschnitten des Mittel- und Unterlaufes der Oder sowie der Lausitzer Neisse in Kenntnis setzen.

Eisbrechen wird in der Richtung von der Odermündung flussaufwärts vorgenommen. Sollte es notwendig und mit keiner Bedrohung der stromabwärts gelegenen Flusspartien verbunden sein, können lokale Eisstauungen gesprengt werden.

Die polnische Partei wird bei den Eisaufbrucharbeiten die Wünsche und Bedürfnisse der deutschen Partei berücksichtigen, um einer dem deutschen Gebiet drohenden Gefahr vorzubeugen. Auf Wunsch der polnischen Partei stellt ihr die deutsche Partei die zu den Eisaufbrucharbeiten erforderlichen technischen Mittel (Eisbrecher, Arbeitskräfte für Sprengarbeiten) zur Verfügung. Die zuständigen Behörden der vertragschliessenden Parteien werden den Umfang der zum Eisaufbruch erforderlichen technischen Mittel, welche jede Partei zur Verfügung stellt, vereinbaren.

Artikel 20.

Beide Parteien sind bei Havarien und bei Unfällen während der Sprengarbeiten zur gegenseitigen Hilfeleistung verpflichtet unter Rückerstattung der mit dieser Hilfeleistung verbundenen Kosten.

Artikel 21.

Jede der vertragschliessenden Parteien wird „eigenen Vorschriften entsprechend“ die Hochwasserschutzaktion auf ihrem Gebiet durchführen und im Bedarfsfalle die andere Partei über eine Dammbbruchgefahr in Kenntnis setzen.

Im Falle eines Dammbbruches werden beide Parteien unverzüglich die Schadenstelle mit gemeinsamen Kräften durch Lieferung technischer Mittel und durch Bereitstellung der nötigen Arbeitskräfte beseitigen.

Die Kosten trägt die die Hilfe anfordernde Partei.

Artikel 22.

Die Arbeitskosten der zum Eisbrechen eingesetzten Eisbrecher trägt die Partei, der die Eisbrecher gehören. Bei der Einsetzung von Arbeitskräften zu Sprengarbeiten einer Partei auf Wunsch der anderen Partei tragen beide Parteien die Kosten zur Hälfte.

Artikel 23.

Die Parteien bestimmen, dass die Wasserverteilung auf dem Flussabschnitt unterhalb der Ortschaft Hohensaaten (Zatoń Górna) durch die zuständigen polnischen Behörden im Einvernehmen mit den zuständigen deutschen Behörden durchgeführt wird.

IV. ABSCHNITT

Ausnutzung der Grenzgewässer.

Artikel 24.

Die Ausübung der Fischerei durch die Einwohner der vertragschliessenden Parteien gemäss den auf ihrem Gebiet bindenden Vorschriften ist auf den Grenzgewässern bis zur Grenzlinie gestattet unter den Bedingungen, dass:

- a) niestosowania wybuchowych, trujących i odurzających substancji, powodujących masowe wyniszczenie lub kaleczenie ryb;
- b) łowienia ryb na granicznych wodach, rzekach i jeziorach jedynie w porze dziennej;
- c) nieczynienia w związku z połowem ryb jakichkolwiek przeszkód dla żeglugi.

Artykuł 25.

Zezwolenie na wydobywanie żwiru, piasku, kamieni, lodu itp. z łożyska na odcinku granicznym rzeki Odry i Nysy Łużyckiej będzie udzielane przez właściwe władze każdej z Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu się.

Koszenie traw i wycinanie trzciny podlega przepisom obowiązującym na terenie danej Strony i może być dokonywane jedynie do linii granicy.

ROZDZIAŁ V.

Przepisy końcowe.

Artykuł 26.

Do wód granicznych w rozumieniu niniejszej Umowy należą:

- a) rzeki, kanały, strumienie na tych odcinkach, przez które przebiega linia granicy;
- b) jeziora i inne wody stojące przecięte linią granicy;
- c) Zatoka Nowowarpieńska i Zalew Szczeciński.

Artykuł 27.

Żeglownymi wodami granicznymi są:

- a) Odra na odcinku od znaku granicznego Nr 433 do znaku granicznego Nr 755;
- b) Nysa Łużycka na odcinku od znaku granicznego Nr 391 do znaku granicznego Nr 432.

Artykuł 28.

Statkami w rozumieniu niniejszej Umowy są obiekty pływające o własnym napędzie mechanicznym lub bez takiego napędu, używane na śródlądowych drogach wodnych do przewozu osób, zwierząt, towarów i poczty, do robót technicznych, uprawiania rybołówstwa i sportu.

Za tratwy uważane są kłocze z drewna odpowiednio powiązane i połączone wzdłuż i wszerz w celu splawu.

Artykuł 29.

Rządy obu Umawiających się Stron będą się wzajemnie zawiadamiać, które urzędy należy uważać za „właściwe władze” względnie „władze graniczne” w rozumieniu poszczególnych postanowień niniejszej Umowy.

Artykuł 30.

Opracowanie trybu postępowania w sprawach szczególnych powierzone będzie Polsko-Niemieckiej Komisji Mieszanej z siedzibą we Frankfurcie nad Odrą, do której każda ze Stron wyznaczy po trzech przedstawicieli. Ko-

- a) keine Spreng-, Gift- und Betäubungsstoffe, die massenweise Fische vernichten oder verletzen, angewendet werden,
- b) Fischfang in Grenzgewässern-, Flüssen und Seen nur bei Tag durchgeführt wird,
- c) im Zusammenhang mit dem Fischfang keinerlei Schiffahrtshindernisse entstehen.

Artikel 25.

Genehmigung zur Entnahme von Kies, Sand, Steinen, Eis und dergleichen aus dem Flussbet im Grenzabschnitt der Oder und Lausitzer Neisse wird durch die zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Parteien nach gemeinsamer Rücksprache erteilt.

Grasmähen und Schilfausschneiden unterliegen den auf dem Gebiet der betreffenden Partei bindenden Vorschriften und können nur bis zur Grenzlinie durchgeführt werden.

V. ABSCHNITT

Schlussbestimmungen.

Artikel 26.

Im Sinne dieses Abkommens gelten als Grenzgewässer:

- a) Flüsse, Kanäle, Bäche auf diesen Abschnitten, durch die die Grenzlinie verläuft,
- b) Seen und andere stehende Gewässer, die durch die Grenzlinie durchschnitten werden,
- c) die Neuwarper Bucht und das Stettiner Haff.

Artikel 27.

Schiffahrtsgrenzgewässer sind:

- a) die Oder auf dem Abschnitt vom Grenzzeichen Nr. 433 bis zum Grenzzeichen Nr. 755,
- b) die Lausitzer Neisse auf dem Abschnitt vom Grenzzeichen Nr. 391 bis zum Grenzzeichen Nr. 432.

Artikel 28.

Im Sinne dieses Abkommens gelten als Fahrzeuge solche schwimmenden Objekte mit und ohne eigenen Maschinenantrieb, die auf den Binnenwasserstrassen zur Personen-, Vieh-, Güter- und Postbeförderung, zu technischen Arbeiten, zu Fischerei- und Sportzwecken dienen.

Als Flösse gelten Holzklötze, die für Flössereizwecke der Länge und Breite nach auf entsprechende Weise verbunden und verkoppelt sind.

Artikel 29.

Die Regierungen beider vertragschliessenden Parteien werden sich gegenseitig in Kenntnis setzen, welche Behörden im Sinne der einzelnen Bestimmungen dieses Abkommens als „zuständige Behörden” bzw. als „Grenzbehörden” zu betrachten sind.

Artikel 30.

Die Bestimmung des Verfahrens für besondere Fragen wird einer polnisch-deutschen Gemischten Kommission mit dem Sitz in Frankfurt (Oder) — anvertraut, zu der jede Partei je 3 Vertreter entsendet. Diese Gemischte

misja Mieszana może powoływać do swoich prac ekspertów.

Komisja wymieniona w ust 1 zbierze się nie później, niż w 15 dni po wejściu w życie niniejszej Umowy i w ciągu półroczia przedstawi obu Stronom do zatwierdzenia przygotowany przez siebie zbiór przepisów, dotyczących żeglugi na wodach granicznych oraz ich utrzymania i eksploatacji.

Artykuł 31.

Umowa niniejsza będzie przez każdą ze Stron ratyfikowana względnie zatwierdzona.

Umowa wejdzie w życie w dniu wymiany odpowiednich dokumentów.

Wymiana dokumentów nastąpi w Warszawie.

Artykuł 32.

Umowa niniejsza zostaje zawarta na okres pięciu lat.

Jeżeli nie zostanie ona wypowiedziana na 6 miesięcy przed upływem tego pięciolecia, będzie ona uważana za automatycznie przedłużoną na dalsze okresy pięcioletnie z zastrzeżeniem możliwości wypowiedzenia na takich samych warunkach.

Artykuł 33.

Umowa niniejsza została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

Na dowód czego wymienieni Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron podpisali niniejszą Umowę i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Sporządzono w Berlinie, dnia 6 lutego 1952 r.

Z upoważnienia

L. S. Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

Jan Izydorzycyk

Z upoważnienia

L. S. Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

Hans Reingruber

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przy podpisaniu Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych Umawiające się Strony uzgodniły, co następuje:

I.

Do zadań przewidzianej w art. 30 Umowy Polsko-Niemieckiej Komisji Mieszanej należeć będzie opracowanie zbioru przepisów we wszystkich sprawach, wynikających z niniejszej Umowy, a w szczególności: przybijania statków władz żeglugowych do brzegów drugiej Strony (art. 2), rodzajów i znaków rozpoznawczych poszczególnych statków i tratów (art. 3), wzorów książeczek żeglarskich (art. 4), awarii statków i tratów (art. 6), odszkodowań (art. 7), żeglugi (art. 8), bezpieczeństwa żeglugi

Kommission ist berechtigt, zu ihren Arbeiten Experten hinzuzuziehen.

Die im Absatz 1 erwähnte Kommission wird vor Ablauf von 15 Tagen nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens zusammentreten und binnen eines halben Jahres beiden Parteien eine ihrerseits vorbereitete Vorschriftensammlung über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern sowie deren Instandhaltung und Ausnutzung zur Bestätigung vorlegen.

Artikel 31.

Das vorliegende Abkommen wird von jeder der Parteien ratifiziert bezw. bestätigt.

Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der entsprechenden Urkunden in Kraft.

Der Austausch findet in Warschau statt.

Artikel 32.

Das vorstehende Abkommen ist auf die Dauer von fünf Jahren abgeschlossen. Wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf gekündigt wird, so gilt es mit Vorbehalt derselben Kündigungsbedingungen jeweils automatisch als auf weitere fünf Jahre verlängert.

Artikel 33.

Das vorstehende Abkommen ist in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, ausgefertigt, wobei beide Wortlaute die gleiche Gültigkeit haben.

Zu Urkund dessen haben die eingangs erwähnten Bevollmächtigten der beiden vertragschliessenden Parteien das vorstehende Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt am 6 Februar 1952 in Berlin.

Im Auftrage

der Regierung der Republik Polen:

L. S.

Jan Izydorzycyk

Im Auftrage

der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

L. S.

Dr. Hans Reingruber

SCHLUSSPROTOKOLL

Bei Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer sind die vertragschliessenden Parteien über folgendes übereingekommen:

I.

Zu den Obliegenheiten der im Artikel 30 des Abkommens vorgesehenen polnisch-deutschen Gemischten Kommission wird die Bearbeitung der Vorschriftensammlung gehören in allen Fragen, die sich aus dem vorstehenden Abkommen ergeben, besonders betreffs Anlagen der Fahrzeuge der Schifffahrtsbehörden an den Ufern der anderen Partei (Art. 2), Arten und Erkennungszeichen einzelner Fahrzeuge und Flösse (Art. 3), Schifferausweismuster (Art. 4). Havarie der Fahrzeuge und

i spławu (art. 14 i 15), porozumienia się właściwych władz (art. 16), utrzymania wód granicznych w należytych stanie (art. 17), zabezpieczenia wód granicznych przed powodzią i zatorami lodowymi (art. 19), porozumiewania się zarządów wodnych co do akcji przeciwlodowej, przeciwpowodziowej i rozrządu wód (art. 21 i 23).

II.

Po opracowaniu wymienionego w ust. I zbioru przepisów Polsko-Niemiecka Komisja Mieszana ulegnie rozwiązaniu.

III.

Na życzenie jednej z Umawiających się Stron w porozumieniu z drugą Stroną może być ustanowiona Polsko-Niemiecka Komisja Mieszana dla wprowadzenia zmian do wymienionego w ust. I zbioru przepisów, jakie w przyszłości okażą się potrzebne.

IV.

Protokół niniejszy został sporządzony w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

Sporządzono w Berlinie, dnia 6 lutego 1952 r.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

Jan Izydorczyk

Z upoważnienia
Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

Hans Reingruber

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych.

Pełnomocnicy obu Umawiających się Stron wyrażają zgodę na następujące postanowienia, uzupełniające Umowę między Rzeczpospolitą Polską a Niemiecką Republiką Demokratyczną w sprawie żeglugi na wodach granicznych oraz w sprawie eksploatacji i utrzymania wód granicznych.

§ 1.

Administrację jazu w Widuchowie wykonuje Strona Polska przez swe organa.

§ 2.

Strona Polska wydaje zarządzenia co do terminów otwierania i zamykania jazu, stosując poniżej wyszczególnione postanowienia.

Flösse (Art. 6), Entschädigungen (Art. 7), Schifffahrt (Art. 8), Schifffahrt- und Flössereisicherheit (Art. 14 und 15), Verständigungen der zuständigen Behörden (Art. 16), Unterhaltung der Grenzgewässer im gehörigen Zustande (Art. 17), Schutz der Grenzgewässer vor Hochwasser- und Eisstauungsgefahr (Art. 19), Verständigungen der Wasserstrassenverwaltungen über Eis- und Hochwasserschutzaktion und die Wasserverteilung (Art. 21 und 23).

II.

Nach Bearbeitung der im Absatz I erwähnten Vorschriftensammlung wird die polnisch-deutsche Gemischte Kommission aufgelöst.

III.

Auf Wunsch einer der vertragschliessenden Parteien und im Einvernehmen mit der anderen Partei kann zwecks der sich in Zukunft als notwendig erweisenden Änderungen der im Absatz I erwähnten Vorschriftensammlung eine polnisch-deutsche Kommission errannt werden.

IV.

Das gegenwärtige Protokoll ist in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt worden, wobei beide Texte gleiche Geltung haben.

Ausgefertigt am 6 Februar 1952 in Berlin.

Im Auftrage
der Regierung der Republik Polen:

Jan Izydorczyk

Im Auftrage
der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

Dr. Hans Reingruber

ERGÄNZUNGSPROTOKOLL

zum Abkommen zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer.

Die Bevollmächtigten beider vertragschliessenden Parteien haben ihre Zustimmung zu folgenden Bestimmungen erteilt, die das Abkommen zwischen der Republik Polen und der Deutschen Demokratischen Republik über die Schifffahrt auf den Grenzgewässern und über die Ausnutzung und Instandhaltung der Grenzgewässer ergänzen:

§ 1.

Die Wehrverwaltung in Widuchów wird die polnische Partei durch ihre Stellen ausüben.

§ 2.

Die polnische Partei setzt unter Beachtung der unten angeführten Bestimmungen die Öffnungs- und Schliessungszeiten des Wehres fest.

§ 3.

Ustala się, że zamykanie jazu będzie dokonywane w czasie od dnia 15 marca do dnia 15 kwietnia, przy czym przez okres lata i jesieni jaz będzie pozostawał zamknięty. Otwieranie jazu w tym czasie może nastąpić tylko pod warunkami i zgodnie z postanowieniami zawartymi w §§ 7 i 8.

§ 4.

Ustala się, że otwieranie jazu będzie dokonywane w czasie od dnia 15 listopada do dnia 15 grudnia, o ile na to stosunki wodne będą zezwalać.

§ 5.

W razie zaistnienia specjalnych warunków atmosferycznych obie Strony wspólnie uzgodnią, czy postanowienia zawarte w §§ 3 i 4 mają być stosowane.

§ 6.

O otwieraniu jazu w jesieni i zamykaniu go na wiosnę Strona Polska zawiadomi Stronę Niemiecką na 48 godzin przedtem, celem umożliwienia otwarcia względnie zamknięcia odpowiednich obiektów (śluz, syfonów, przepustów itp.) na polderach należących do Strony Niemieckiej.

§ 7.

W razie sygnalizacji z górnego odcinka wód granicznych o nadejściu wielkiej wody, przekraczającej 1600 m³/sek., Strona Polska zawiadomi Stronę Niemiecką o konieczności przygotowania polderów Crieven, Schwedt i Widuchów dla przyjęcia wielkiej wody.

W razie gdy stan wody będzie się zbliżać do stanu plus 6,80 m na wodowskazie w Zatoń Górnej (Hohensaaten), Strona Niemiecka natychmiast otworzy obiekty wpustowe na tych polderach.

§ 8.

Przy prowadzeniu wody przez Odrę w ilości ca 520 m³/sek. (plus 1,63 m na wodowskazie w Widuchowie) przez jaz w Widuchowie będzie wpuszczana do Odry Zachodniej woda w ilości co najmniej 45 m³/sek.

Przy wzrastających stanach wody, o ile one nie są spowodowane spiętrzeniem przez wiatr, należy tę ilość stale zwiększać przez stopniowe otwieranie jazu w ten sposób, ażeby przy prowadzeniu wody w ilości 1600 m³/sek. przechodziło do Odry Zachodniej ca 40%, a w Odrze Wschodniej stan wody wynosił ca 60%.

Jeżeli ilość wody przekracza 1600 m³/sek (plus 2,75 m na wodowskazie w Widuchowie), wówczas zostają otwarte wszystkie otwory jazu.

§ 9.

Gospodarkę wodną na polderach wewnętrznych i zewnętrznych prowadzi każda Strona na swym terenie i wydaje własne zarządzenia.

Zarządzenia te w formie szczegółowych regulaminów Strony podadzą sobie do wiadomości.

§ 3.

Es wird festgelegt, dass die Wehrschliessung in der Zeit zwischen dem 15. März und 15. April zu erfolgen hat, wobei während der Sommer- und Herbstperiode das Wehr geschlossen bleibt. In dieser Zeit kann die Wehröffnung nur gemäss den in §§ 7 und 8 angeführten Bedingungen und Bestimmungen erfolgen.

§ 4.

Es wird festgelegt, dass, falls die Wasserverhältnisse es gestatten, die Wehröffnung in der Zeit zwischen dem 15. November und 15. Dezember erfolgen wird.

§ 5.

Sollten besondere Wetterzustände eintreten, werden beide Parteien gemeinsam übereinkommen, ob die in §§ 3 und 4 angeführten Bestimmungen anzuwenden sind.

§ 6.

Um die Öffnung bezw. Schliessung entsprechender Objekte (Schleusen, Düker, Durchlässe und dergleichen) auf den der deutschen Partei gehörenden Poldern zu ermöglichen, wird die polnische Partei die deutsche Partei 48 Stunden vor der Wehröffnung im Herbst und vor der Wehrschliessung im Frühjahr darüber in Kenntnis setzen.

§ 7.

Wird vom Oberlauf der Grenzgewässer das Herannahen eines 1600 m³/sec überschreitenden Hochwassers signalisiert, wird die polnische Partei die deutsche Partei über die Notwendigkeit der Bereitstellung der Polder Crieven, Schwedt und Widuchów für den Empfang des Hochwassers benachrichtigen.

Falls der Wasserstand sich dem Stand + 6,80 m. am Pegel in Hohensaaten (Zatoń Górna) nähert, wird die deutsche Partei sofort die Einlassobjekte auf diesen Poldern öffnen.

§ 8.

Bei einer Wasserführung von ca. 520 m³/sec durch die Oder (+ 1,63 m am Pegel in Widuchów) wird in die Westoder über das Wehr in Widuchów mindestens 45 m³/sec eingelassen.

Bei wachsenden Wasserständen, die nicht durch Windstauungen verursacht werden, ist diese Wassermenge ständig durch allmähliches Wehröffnen so zu vergrössern, dass bei einer Gesamtwasserführung von 1600 m³/sec der Abfluss durch die Westoder ca. 40%, der durch die Ostoder ca. 60% erreicht.

Sollte die Wassermenge 1600 m³/sec (2,75 m am Pegel in Widuchów) übersteigen, bleiben alle Wehröffnungen offen.

§ 9.

Die Wasserwirtschaft auf den inneren und äusseren Poldern führt jede Partei auf ihrem Gebiet und erlässt eigene Anordnungen. Beide Parteien werden sich diese Anordnungen in Form detaillierter Dienstvorschriften mitteilen.

§ 10.

Pracownicy administracji polskiej zatrudnieni na stałe przy obsłudze, konserwacji i utrzymaniu jazu w Widuchowie, mają prawo do przekraczania granicy z tym, że pracownicy ci mogą poruszać się na brzegu niemieckim w promieniu 60 m od przyczółka jazu po stronie niemieckiej.

§ 11.

Niniejszy protokół dodatkowy sporządzono w dwóch egzemplarzach w języku polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są w równej mierze autentyczne.

Na dowód czego Pełnomocnicy obu Stron podpisali niniejszy protokół, który stanowi integralną część Umowy.

Sporządzono w Berlinie, dnia 6 lutego 1952 r.

Z upoważnienia
Rządu Rzeczypospolitej Polskiej:

Jan Izydorzycyk

Z upoważnienia
Rządu Niemieckiej Republiki Demokratycznej:

Hans Reingruber

§ 10.

Die Angestellten der polnischen Verwaltung, die bei der Bedienung, Konservierung und Unterhaltung des Wehres in Widuchów ständig beschäftigt sind, sind zur Grenzüberschreitung berechtigt, wobei sich diese Angestellten auf dem deutschen Ufer im Umkreis von 60 m vom Wehrwiderlager auf der deutschen Seite bewegen können.

§ 11.

Das vorstehende Ergänzungsprotokoll ist in zwei Urschriften in polnischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit haben.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten beider vertragschliessenden Parteien das vorstehende Protokoll, das einen integralen Bestandteil des Abkommens bildet, unterzeichnet.

Ausgefertigt am 6 Februar 1952 in Berlin.

Im Auftrage
der Regierung der Republik Polen:

Jan Izydorzycyk

Im Auftrage
der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

Dr. Hans Reingruber

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest ona przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, oraz przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

Dano w Warszawie, dnia 10 czerwca 1952 roku.

L. S.

(—) *Bolesław Bierut.*

Prezes Rady Ministrów:
J. Cyrankiewicz

Minister Spraw Zagranicznych:
St. Skrzyszewski